

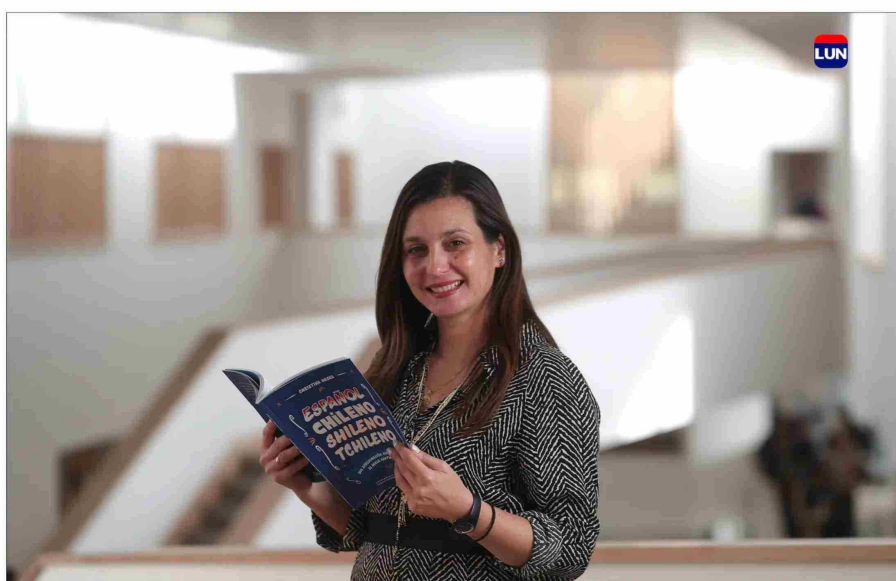
Fecha: 20-10-2023
Medio: Las Últimas Noticias
Supl.: Las Últimas Noticias
Tipo: Noticia general
Título: ¿Por qué decir "chow" y "suchr" en vez de show y sushi? Lingüista griega analiza por qué usamos chileno, shileno y tchileno

Pág.: 13
Cm2: 562,3
VPE: \$ 3.092.101

Tiraje: 91.144
Lectoría: 224.906
Favorabilidad: ☒ Positiva

"Algo pasaba aquí y quise explorarlo", dice Christina Haska y lanzó un libro sobre el tema

¿Por qué decir 'chow' y 'suchi' en vez de show y sushi? Lingüista griega analiza por qué usamos chileno, shileno y tchileno



"Con este libro, creo que el santiaguino puede mirarse con otros ojos, saber a qué se debe su actitud lingüística y predisponerse de una manera más favorable, sin los prejuicios que se suelen hacer", dice Christina Haska.

RAUL BRAVO

MARCELO POBLETE

Es griega, pero vive hace casi 20 años en Chile. Christina Haska tiene un doctorado en Lingüística en la Pontificia Universidad Católica de Chile y trabaja como académica de la Universidad Adolfo Ibáñez. Acaba de publicar su libro "Español Chileno, Shileno, Tchileno. Una aproximación sociofonética al habla santiaguina", y aquí explica, sin prejuicios, la connotación social que tiene manera de pronunciar la unión de la "c" con la "h".

¿Por qué investigó el tema de la "sh" o "ch" en Chile?

"Como extranjera me llamó mucho la atención, sobre todo en el uso de los extranjerismos. Por ejemplo, ¿por qué decir 'chow' y 'suchi' en vez de show y sushi? y ¿por qué el inglés, por ejemplo, suena más English que English? Algo pasaba aquí y quise explorarlo.

En otros países siempre nos imitan o molestan por cómo pronunciamos a c-hache, es como característico, ¿por qué ocurre?

"Sí, es muy característico. Sin embargo, creo que primero son los mismos chilenos que se molestan entre ellos e imitan una y otra pronunciación. Y luego queda ese reflejo para los que los ven desde afuera. Y de este modo, se acentúan estas diferencias en el habla y se hacen más evidentes".

Alguna vez mencionó que tenían baja autoestima en cómo hablábamos los chilenos, ¿hay razones justificadas para pensar que

La académica dice que la "ch" se pronuncia distinto en el norte, en el sur, incluso en distintas comunas de la capital, que posee una connotación sociocultural y tiene una mirada positiva de la manera de hablar el español chileno y de esta manera de pronunciar tan característica.

hablamos mal?

"Sobre la baja autoestima lingüística del hablante, esto es algo que no he dicho yo, sino que se conoce como un rasgo transversal dentro de la apreciación que tiene el mismo chileno de su forma de hablar. De hecho, son muy típicos los comentarios: 'nosotros los chilenos hablamos muy mal', 'no modulamos', 'hablamos muy rápido', entre otros temas que surgen, creo yo, porque el chileno tiende a compararse con otras variedades del español. El español chileno es único y hablar distinto dentro de una región y en específico dentro de una comunidad no necesariamente significa hablar mal. Esto es algo que al chileno en general le cuesta entenderlo".

¿Cuáles son los distintos usos que se le da a la "ch" en Chile?, en el libro hizo una distinción por comu-

nas de Santiago, ¿podría explicar cómo es eso?

"Es importante reconocer que la pronunciación de la c-ache es un rasgo dialectal dentro del país. La s-ashe es muy característica del sur y del norte del país y se usa de manera transversal y generalmente sin distinción. Pero aquí en Santiago se transforma en un marcador social, de una c-ashe versus a una c-athe: la primera está asociada con un nivel sociocultural bajo y la otra con un nivel sociocultural alto. Son variantes opuestas y aunque pareciera que la s-ashe es marcada, en el último tiempo la c-athe, se convierte también en un estereotipo de habla. Y esto se ve también reflejado en la segregación socioeconómica que caracteriza la capital".

Lo explica como un fenómeno sociofonético, ¿por qué?

"Porque es un rasgo de la pronunciación que tiene una variación según dónde y cómo se posiciona el hablante dentro de y hacia la escala social".

¿Qué cosas destacaría del libro, qué fue lo más sorprendente o llamativo en el trabajo y la investigación previa?

"Esta tendencia del santiaguino de buscar rasgos que no marcan su acento, sino que lo convierten en algo único, como única y peculiar es su propia forma de hablar. Con este libro, creo que el santiaguino puede mirarse con otros ojos, saber a qué se debe su actitud lingüística y predisponerse de una manera más favorable, sin los prejuicios que se suelen hacer".